(cc) BY

Редькин Сергей Витальевич
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина»
г. Москва

ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА ИСКОННО РУССКИХ ОПРОЩЕННЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

***Аннотация**: в статье обосновывается необходимость использования этимологической информации об опрощенных словах для восполнения мотивационных лакун, возникающих в процессе обучения.*

***Ключевые слова**: внутренняя форма слова, мотивология, мотивация, семантизация, педагогическая лингвистика.*

Описание лингвистического материала осуществлено с помощью понятия внутренняя форма слова, сокращенно ВФС, используемого в рамках мотивологии, новой лингвистической дисциплины, возникшей на стыке этимологии и синхронического словообразования. В мотивологии, в отличие от этимологии, исследуется не столько признаки, легшие в основу номинации, сколько закономерности отсутствия мотивации в опрощенных словах и систематизация самих таких слов. Для восстановления забытой мотивации используется ВФС, основу которой составляет актантная структура слова. В статье приведена классификация опрощенных имен существительных по степени семантической близости с родственными словами. Каждая мотивационная группа классификации может состоять из трех подгрупп: а) существительные, легко соотносимые с родственными словами, ср. город < городить; б) существительные, чье родство с мотивирующими словами не так очевидно, ср. зеркало < зреть; в) существительные, не имеющие родственных слов в современном русском языке, ср. люди. Для объяснения мотивации последних слов используется значения этимологических корней, приводимых в соответствующих словарях. Результаты приведенного

анализа могут быть использованы в вузовском преподавании курса морфемики и словообразования.

Семантизация слов в процессе обучения предполагает комплекс лингвистической и фоновой информации о лексической единице, подлежащей усвоению. Внутренняя форма слова (ВФС) является важной составляющей данного комплекса, однако семантизация опрощенных слов без соответствующих этимологических справок невозможна. Цели и задачи этимологии иные, чем в педагогической лингвистике, «в которой язык описывается не «в себе и для себя», а с учетом того, что такое описание должно с максимальной степенью отвечать потребностям обучения этому языку как средству передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [Морковкин 1990, с. 11]. Исходя из этого определения, можно предположить, что для семантизации лексической единицы полезна не всякая этимологическая справка, а только та, которая в наиболее удобной для учащихся форме восполнит мотивационные лакуны опрощенных слов.

Жесткое противопоставление синхронически мотивированных слов опрощенным, то есть мотивированным диахронически, в последнее время ослабляется. На стыке этимологии и синхронического словообразования есть много языкового материала, требующего лингвистического осмысления. «В настоящее время уже можно говорить о зарождении особой языковедческой дисциплины мотивологии – учения о мотивах номинации, имеющего свой научный аппарат, терминологию и методы анализа, отделенного от наиболее близкого к нему учения о происхождении слов – этимологии» [Копыленко 1996, с. 3]. По мнению ученого, «… труд этимолога заканчивается там, где начинаются усилия мотиволога. Этимолог вскрывает побудительный фактор номинации, признак, который лег в основу наименования, т. е. его мотив. Но закономерности мотивации, наличие или отсутствие мотивированности в той или иной лексеме в синхронии, систематизация мотивов по гомогенным группам – мотивемам – эти и другие проблемы мотивологии в орбиту внимания этимолога не входят» [Копыленко 1996, с. 11]. Инструментом исследования мотиволога может быть по-

нятие внутренней формы слова (ВФС), если его не отождествлять с синхронической мотивированностью [Редькин 1997, с. 122].

В рамках мотивологии ВФС – это лингвистически достоверный способ прочтения значения слова с забытой мотивацией. Восстановленная ВФС направляет мысль лингвиста при семантизации слова. Данное определение опирается на мнение А.А. Потебни, писавшего, что ВФС, или ближайшее этимологическое значение слова и шире – предшествующее значение слова, «показывает, как представляется человеку его собственная мысль» [Потебня, 1976, с. 114 – 115]. А.А. Потебня, как известно, развил и конкретизировал идеи В. фон Гумбольдта о внутренней форме языка. Раскрывая это понятие, немецкий ученый писал: «… духовная способность … существует единственно в своей деятельности и представляет собой следующие друг за другом вспышки силы, выступающей во всей своей цельности, хотя и избравшей для себя одно-единственное направление. Законы языка суть не что иное, как колеи, по которым движется духовная деятельность при языкотворчестве, или, привлекая другое сравнение, не что иное, как формы, в которых языкотворческая сила отчеканивает свои звуки» [Гумбольдт 1984, с. 100 – 101].

Можно предположить, что ВФС является таким же неотъемлемым свойством слова, как его лексическое значение. В плане содержания слова обычно выделяют «денотативное» значение, отражающее в с е признаки некоторого класса предметов внеязыкового мира. Часть этих признаков, необходимых и достаточных для указания на него и выделения самого слова в ряду соотносимых в определенном отношении слов, составляют «сигнификативное» значение, которое обычно отождествляют с лексическим значением слова. Выделение сигнификативного значения из денотативного осуществляется путем сопоставления данного слова с другими, соотносимыми с ним по лингвистически значимым признакам, словами: синонимами, антонимами, гипонимами, паронимами. Таким образом, сигнификативное (лексическое) значение слова направлено одновременно и на предметный мир (через денотативное значение),

и (через известный набор семантико-стилистических оппозиций) на лексическую систему языка. Одной из таких оппозиций может служить ВФС.

Внутренняя форма слова основывается на понятии мотивации [Ср. Виноградов 1944, Ульманн 1979, Гак 1977, Кияк 1988, Зильберт 1976, Журавлев, 1976, Ilson 1983].

В целях обучению русскому языку необходимо выявить ВФС наиболее употребительных слов. Для этого были использованы «Инвариантный словник базовых учебных словарей русского языка», на основе которых осуществляется лексикографическая деятельность в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина, и непроизводные и одиночные слова, в «Словообразовательном словаре русского языка» А.Н. Тихонова [Тихонов 1985]. В результате наложения списков был получен словник, включающий в себя около двух тысяч слов. При этом допускается, что наложение других словников приведет к результатам, несколько отличным в частностях, но одинаковым по существу. Сказанное справедливо и для источников этимологических справок. В данной работе использованы: «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П.Я. Черных [Черных 1993]; «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера [Фасмер 1964 – 1973]; «Краткий этимологический словарь русского языка» Н.М. Шанского, В.В. Иванова, Т.В. Шанской [Шанский, Иванов, Шанская 1961]; а также переиздание последнего словаря – «Этимологический словарь русского языка» Н.М. Шанского, Т.А. Бобровой [Шанский, Боброва 1994]. В тексте статьи при ссылках на эти словари приводятся буквенные указания на первую фамилию авторов: (Ч), (Ф), (Ш).

Структуру ВФС составляют актанты слова, на основе которых строится толкование. Так, согласно предложенному определению, ВФС слова *город* – «то, что огорожено», ср. *городить*, а слова *окно* – «то, что напоминает око дома», ср. *око*. ВФС этих слов объясняет такие современные примеры словоупотребления, как *в черте города; Окна дома смотрят на улицу*. Приведенные примеры иллюстрируют ВФС, основанные на «ближайшем значении слова», по А.А. Потебне. В некоторых случаях ВФС предпочтительнее строить на иной

этимологической справке, а именно: на реконструируемом этимологическом корне. Например, ближайшим этимологическим значением слова *топор* является «боевое орудие», а его этимологический корень является звукоподражательным, со значением «бить, колотить». ВФС этого слова, основанная на значении его корня, ярче иллюстрирует функцию этого орудия и мотивацию его наименования: *топор* – «то, чем бьют, колотят», ср. *тяпать*. Часто значение этимологического корня одновременно является «ближайшим» значением семантизируемого слова. Например, *угол* – «то, что изогнуто». Таким образом, ВФС как бы цементирует прошлое и настоящее лексической единицы. Этимологическая информация, не включенная в ВФС, может квалифицироваться как фоновое знание.

Непроизводные исконно русские слова могут иметь этимологически родственные русские слова с разной степенью семантической близости и не иметь таковых. Соответственно этим различиям строится их классификация. В первую группу входят слова, типа *город, огород, городить*, легко соотносимые друг с другом, но, согласно правилам синхронического словообразования, являющиеся непроизводными. Во вторую группу включаются слова, типа *речь, пророк, рок, обречь, обречь, оброк, урок, отрок, отрицать*, этимологическое родство которых не так очевидно. В третью группу объединяются слова, типа *день, ночь*, не имеющие этимологических соответствий в русском языке. Понятно, что синхронически производные от этих слов, типа *дневной, ночной*, не учитываются. В данной статье анализируется большинство ВФС исконно русских непроизводных имен существительных, отобранных по предложенным выше условиям.

Мотивационное значение «*лицо – производитель или результат действия, названного глаголом*»:

1) *сторож* < *стеречь* (Ч); *ведьма* < *ведать* (Ч); *трус* < *трястись* (Ч);

2) *кузнец* (тот же корень, что в *ковать*) (Ч); *соперник* (тот же корень, что в переть) (Ч); *дочь, дети* «те, кого кормят грудью», ср. *доить* (Ч); *бог* «тот, кто наделяет богатством», ср. *богатый* (Ч); *сосед* «тот, кто сидит вместе», ср. *си-*

деть (Ч); *невеста* «та, кто неизвестна», ср. *ведать* (Ч); *вдова* «та, которая разделена, разлучена» (Ч);»

3) *люди* «те, кто вырастают» (Ч); *друг* (и.-е. корень со знач. «поддерживать, подпирать, держать) (Ч); *приятель* (и.-е. корень со знач. «любить, жалеть») (Ч).

Мотивационное значение «*животное, производящее действие названное глаголом*:

1) *лягушка* < *лягаться* (Ш); *петух* < *петь* (Ш); *волк* (и.-е. корень со знач. «волочить, влечь») (Ч);

Мотивационное значение «*неодушевленный предмет, производящий или предназначенный для совершения действия, названного глаголом*»:

1) *замок* < *замкнуть* (Ч); *забор*, ср. *забирать поле забором* (Ф); *одеяло* < *одеть* (Ч); *мыло* < *мыть*)Ч); масл*о* < *мазать* (Ч); р*от* < *рыть*, ср. *рыло* (Ч); *знамя* < *знать* (Ч); *пиво* < *пить* (Ч); *ток* < *течь* (Ч); *грусть* < *грызть* (Ч); *горе* < *гореть* (Ш);

2) *ворота*, ср. *вертеть* (Ч); *зеркало*, ср. *зреть* (Ч); *веревка* «то, что связывает», ср. *вереница, вериги* (Ч); *нож*, ср. *вонзить, пронзить* (Ч); *горло* (и.-е- корень со знач. «пожирать, с жадностью глотать», ср. *жрать* (Ч); *палка* < *палить* (Ч); *волна* «то, что валит», ср. *вал* (Ч); *щека* «то, что скачет» (корень тот же, что в *скакать*) (Ч); *колос* (корень тот же, что в *колоть*) (Ч); *ветер* (корень тот же, что в *веять*) (Ч); *смородина* «то, что издает сильный терпкий запах», ср. *смердеть* (Ч); *пар* (корень тот же, что в *преть*) (Ч); *слог* < *слечь* (Ш); *речь*, ср. *реку* (Ч); *число*, ср. *считать* (Ч); *луч* (корень со знач. «светиться»), ср. *лучина* (Ч); *заря* (корень со знач. «сиять, сверкать», ср. *зреть* (Ч); *зерно* (корень со знач. «созревать, трухлеть»), ср. *зреть* (Ч); *цвет* (корень тот же, что в *цвести*) (Ч); *колесо* (и.-е- корень со знач. «вертеться, вращаться», ср. *кольцо* (Ч); *грех* «то, что жжет», ср.*греть* ((Ш);

3) *час* (и.-е. корень со знач. «быть в движении, двигаться»)(Ч); *зуб* (и.-е. корень со знач. «кусать, раскусывать, жалить») (Ч); *рука* (и.-е. корень со знач. «собирать») (Ч); *пояс* (и.-е. корень со знач. «опоясывать») (Ч); *лыжа* (и.-е- ко-

рень со знач. «скользить» (Ч); *роса* (и.е. корень со знач. «истекать, литься» (Ч); *буря* (и.е. корень со знач. «реветь») (Ч); *грудь* (и.-е- корень со знач. «возвышаться, выпячивать» (Ч); *дым* (и.-е- корень со знач. «рассеиваться, кружиться, вихриться») (Ч); *ячмень* (и.-е. корень со знач. «сгибаться» (Ч); *день* (и.-е. корень со знач. «излучать свет») (Ч); *туча* (и.-е- корень со знач. «стягиваться, собираться») (Ч);

Мотивационное значение «*действие и состояние, названное глаголом*»:

1) *жизнь* < *жить* (Ш); *оборот* < *оборачивать* (Ч);

2) *время* (и.-е- корень тот же, что в *вертеть*) (Ч); *ремесло* «деятельность, связанная с рубкой» (и.-е. корень тот же, что в *рубить*) (Ч); *мороз* (корень тот же, что в мерзнуть) (Ч); *покой* (корень тот же, что в *почить*) (Ч);

3) *ужас* (и.-е. корень со знач. «устрашать») (Ч);

Мотивационное значение «*место действия, названное глаголом*»:

1) *дыра* < *драть* (Ч); *рубеж* < *рубить* (Ч); *стол* < *стлать* (Ч); *простор* < *простираться* (Ш); *кладбище* < *класть* (Ш); *печать* «то, что выжжено», ср. *печь*) (Ч); *город* < *городить* (Ш); *огород* < *огородить* (Ш); *сад*, ср. *садить, сидеть, сесть* (Ф); *роща* < *расти* (Ш); *слог* < *слить* (Ш);

2) *сторона* (и.-е. корень со знач. «расширять, распространять), ср. *простор* (Ч); *остров* «то, что обтекается», ср. *струя* (Ш); *деревня* «то, что построено на очищенном участке земли», ср. *драть* (Ч); *река* (и.-е корень со знач. «приходить в движение, устремляться», ср. *реять, рой, ринуться* (Ч); *грязь* «то, куда можно погрузиться», ср. *груз, погрузиться, погрязнуть* (Ч); *дорога* «то, что продрано», ср. *дергать* (Ч);

3) *тропа* (и.-е. корень со знач. «ступать, топтать, ходить мелкими шагами» (Ч); *путь* (и.-е. корень со знач. «ступать, идти, дорога» (Ч); *юг* (и.-е. корень со знач. «сиять, блестеть») (Ч);

Мотивационное значение «*неодушевленный предмет, являющийся объектом или результатом действия, названного глаголом*»:

1) *повесть* < *поведать* ((Ш); *сказка* < *сказать* (Ш); *доход* < *доходить* (Ш); *разряд*, ср. *разрядить* «распределить» (Ш); *отряд* < *отрядить* (Ш); *очерк*

< *очертить* (Ш); *обморок* < *обмереть* (Ш); *вид* «то, что видно», ср. *видеть* (Ф); *проволока* < *проволочить* (Ш); *семя* < *сеять* (Ш); *сметана* «то, что сметано», ср. *сметать* «сгребать, собирать в кучу»(Ш); *творог* < *творить* (Ш); *трава* «то, что травят», ср *травить* «использовать, расходовать на корм животным» (Ш); *рубль* < *рубить* (Ч); *доля* < *делить* (Ш); *подошва* < *подшить* (Ш); *тряпка* «то, что трепали», ср. *трепать* (Ш); *объем* < *объять* (Ш); *миг* < *мигать* (Ч);

2) *тоска* «то, что опорожняет, делает пустым», ср. *тощий, тщета* (Ч); *порок* «то, что порицается», ср. *порицать, речь, рок* (Ч); *ряд* «то, что присоединено, связано», ср. *орудие* (Ч); *чудо* (и.-е. корень со знач. «проникаться уважением, почтением», ср. *кудесник, чуять* (Ч); *пот* (о-с. корень со знач. «печь») (Ч); *привет*, ср. *вития, завет* (Ш); *образ* «то, что изображено», ср. *разить, резать, вырезать* (Ш); *столб* «то, что поставлено», ср. *столп* (Ш); *русло* «то, что разрыто», ср. *рвать, рыть, ров* (Ч); *обычай* «то, к чему привыкли» (корень со знач. «привыкнуть» (Ш); *край* «то, что отрезано», ср. *кроить* (Ч); *мел* «то, что размолото» (корень тот же, что в *молоть*) (Ч); *щель* «то, что разрезано, рассечено» (корень тот же, что в *скала, осколок, скалить*) (Ч); *скала* «то, что расколото» (корень тот же, что в *щель, осколок*) (Ч); *сеть* «то, что связано» (корень тот же, что в силок) (Ч); шкура «то, что срезано» (корень тот же, что в кора) (Ч); *кора* «то, что срезано» (корень со знач. «резать, срезать») (Ч); *коса* (корень тот же, что в *чесать, космы*) (Ч); *гриб* (корень тот же, что в *грести*) (Ч); *квас* «то, что изготовлено путем скисания»(корень тот же, что в *кислый, киснуть, кисель*) (Ч); *вес* (корень тот же, что в *висеть*) (Ш); *опыт*, ср *пытать* (Ч); *завет*, ср. *вече, совет, обет* (Ш); *слово, слава* «то, что слышно», ср. *слух, слыть* (Ч); *ум* (и.-е- корень со знач. «воспринимать, понимать», ср. *явиться, явь, наяву* (Ч); *весть*, ср. *ведать* (Ш); *честь* (корень тот же, что в *чтить*) (Ш); *воля* (и.-е. корень со знач. «желать, велеть»), ср. *велеть* (Ч); *сила* «то, что соединяет, связывает», ср. *силок* (Ч); *стыд* «то, что заставляет сжиматься, цепенеть, коченеть», ср. *студень* (Ч);

3) *яма* «то, что выкопано» (Ч); *цепь* «то, что разделено, состоит из отдельных частей» (и.-е. корень со знач. «разделять») (Ч); *угол* «то, что изогнуто» (и.-

е. корень со знач. «сгибать, гнуть» (Ч); *дом* «то, что построено» (и.-е. корень со знач, «строить») (Ч); *страх* «то, что вызывает оцепенение» (Ф); *мысль* (и.-е. корень со знач. «стремиться, страстно хотеть чего-л.» (Ч).

Мотивационное значение «*предмет – носитель признака, названного прилагательным*»:

1) *белье* < *белый* (Ч); *горчица* < *горький* (Ч); *право* < *правый* (Ш); *должность* < *должный* (Ш); *добро* < *добрый* (Ш); *ромашка* < Antemis *romana* (Ч);

2) *тень*, ср. *темный* (Ч); *руда,* ср. *русый, рыжий* (Ч); *золото*, ср. *желтый* (Ч); *пласт, плащ*, ср. *плоский* (Ч); *лук* (оружие) «то, что является дугообразным», ср. *лука, лукоморье* (Ч); *мука, мяч*, ср. *мягкий* (Ч); *перчатка* < (устар.) *перщатый*, ср. *перст* (Ч); *рябина* (и.-е. корень со знач. «темно-красный, багровый», ср. *рябчик* (Ч); *свобода* (тот же корень, что в *свой*) (Ч); *смерть* «своя (букв. (хорошая) смерть», ср. *свой, мертвый* (Ш); *крыло*, ср *кривой* (Ч); *жар* (и.-е- корень со знач. «жаркий, горячий, теплый», ср. *гореть, греть, горн* (Ч); *мир* (и.-е. корень со знач. «мягкий, кроткий, милый», ср. *милый* (Ч);

3) *малина* (и.-е. корень со знач. «темный, нечистый, грязноватый» (Ч); *береза* (и.-е. корень со знач. «блестящий, светлый, белеющий» (Ч); *ива* (и.-е. корень со знач. «красноватый» (Ч); *ель* (и.-е- корень со знач. «острый, колючий») (Ч); *мед* (и.-е- корень со знач. «сладкий») (Ч); *слеза* (и.-е. корень со знач. «сырой, влажный, мокрый») (Ч).

Мотивационное значение «*место – носитель признака, названного прилагательным*»:

1) *тупик* < *тупой* (Ш); *площадь* < *плоский* (Ш);

2) *материк* < *матерая земля* «твердая земля, суша» (Ш);

3) *дно* (и.-е. корень со знач. «глубокий») (Ч); *лужа* (и.-е. корень со знач. «черный, блестяще-черный» (Ч);

Мотивационное значение «*лицо – носитель признака, названного прилагательным*»:

1) *сирота* < *сирый* (Ш); *мальчик* < *малый* (Ч); *мужчина* < *мужской* (Ш); *женщина* < *женский* (Ш);

2) *немец* < *немой* «не говорящий»(Ч);

Мотивационное значение «*животное – носитель признака, названного прилагательным*»:

1) *белка* < *белый* (Ч); *ворон, ворона* < *вороной* (Ч); *соловей* < *соловый* (Ч);

2) *лебедь* (и.-е. корень со знач. «белый» (Ч); *птица* (и.-е. корень со знач. «малый» (Ч); *голубь* (и.-е- корень со знач. «желтый, зеленый, серый, синий, голубой» (Ч).

Мотивационное значение «*неодушевленный предмет, похожий на то, что названо существительным*»:

1) *спичка* < *спица* (Ч); *черепаха* < *череп* (Ч); *клетка* < *клеть* (Ш); *пшеница* < *пшено* (Ш); *вилка* < *вилы* (Ч); *ножницы* < *нож* (Ч); *окно* < *око* (Ч); *зонт* < *зонтик* (Ч); *кольцо* < *колесо* (Ч); *почва* < *подошва* (Ч); *степень* < *ступень* (Ч); *крыльцо* < *крыло* (Ч);

2) *порошок* < *порох* «пыль» (Ш); *ресница* (тот же корень, что в *ряд*) (Ч); *кожа* «то, что напоминает козью шкуру», ср. *коза* (Ш); *сутки* «то, что напоминает стык, слияние, стечение», ср. *ткать* (Ч); *счастье* «своя (букв. хорошая) часть». ср. *свой, часть*) (Ш).

Мотивационное значение «*то, что изготовлено из предмета, названного существительным*:

1) *полотенце* < *полотно* (Ш); *щетка* < *щетина* (Ч);

2) *платок* < *плат* «кусок материи» (Ч).

Мотивационное значение «*неодушевленный предмет, имеющий отношение к тому, что названо существительным*»:

1) *клубника* <*клубень* (Ш); *государство* < *государь* (Ш); *сердце* < *середина* (Ч)

2) *ведро* (тот же корень, что в *вода*), ср. *выдра* (Ч); *говядина* (тот же корень, что в *гумно*) (Ч).

Мотивационное значение «*одушевленный предмет, имеющий отношение к тому, что названо существительным*»:

1) *змея* «та, что ползает по земле», ср. *земля*.

Мотивационное значение «то, что напоминает звук, составляющий слоги основы этого слова»:

1. Неодушевленный предмет: *скрипка, балалайка, голос, гул, грохот, гром, ключ, колокол, свист, шепот, шум, звук* (Ч).

2. Лицо (подражание детскому лепету): *мать, мама, внук, отец, тетя, дядя, дед* (Ч).

3. Животное: *скворец, пчела, комар, жук, чайка, курица, сова, дрозд* (Ч).

Список литературы

1. Виноградов В.В. О формах слова // Известия АН СССР. ОЛЯ. – 1944. – Т. 3. Вып. 3. – С. 31–44.

2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. (На материале французского и русского языков). – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.

3. Гумбольдт В. фон. О различиях строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества //В. фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию / Пер. с нем и под ред. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – С. 37–298.

4. Журавлев А.П. Типы значений слов и их мотивированность // Вопросы семантики. Проблемы мотивированности языкового знака. – Калининград: КГУ, 1976. – Вып. 3. – С. 20–25.

5. Зильберт Б.А. Мотивированность языковых знаков. Опыт типологии //Вопросы семантики. Проблемы мотивированности языкового знака. – Калининград: КГУ, 1976. Вып. 3. – С. 26–34.

6. Кияк Т.Р. Мотивированность языковых единиц. (Количественные и качественные характеристики). – Львов: Вищя школа, 1988. – 161 с.

7. Копыленко М.М. Мотивация как фактор развития языка //Русистика сегодня. – №4/96. – С. 3–16.

8. Морковкин В.В. Основы теории учебной лексикографии. Дисс. в форме научн. докл. на соиск. уч. ст. докт филол. Наук – М.: ИРЯ им. Пушкина. – 112 с.

9. Потебня А.А. Мысль и язык // А.А. Потебня. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – С. 35–220.

10. Редькин С.В. Мотивология: понятие и содержательное многообразие // Теория и практика русистики в мировом контексте. Современное состояние и перспективы профессиональной подготовки специалистов-филологов в разных странах. – Тезисы докладов. – М.: Моск. гор. пединститут. – 1977. С. 121–122.

11. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2-х томах / Вед. ред. Т.Л. Беркович. – М.: Русский язык, 1985.

12. Ульманн С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике / под ред. Б.А. Успенского. – М.: Прогресс, 1970. – Вып. 5. -С. 250–299.

13. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х то мах / пер.с нем. и доп. О.Н. Трубачева. Под ред. Б.А. Ларина, М.: Прогресс, 1964–1974.13. 13.Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2-томах. – М.: Русский язык, 1993.

14. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка, Пособие для учителей / Под ред. С.Г. Бархударова. – М.: Гос. уч.-пед. Изд-во Мин-ва просв. РСФСР, 1961.

15. Шанский Н.М., Боброва Т.А. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прозерпина, 1994.

16. Ilson D/ Etimological Information: Can It Help Our Students? //ELT Journal/ – 1983. – Vol. 37/1. – P. – 76–82.